

**No. 48680\***

---

**Switzerland  
and  
Liechtenstein**

**Treaty between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein relating to environmental taxes in the Principality of Liechtenstein. Bern, 29 January 2010**

**Entry into force:** *provisionally on 1 February 2010 and definitively on 14 April 2011 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic text:** *German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Switzerland, 28 June 2011*

**Note:** *See also annex A, No. 48680.*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Suisse  
et  
Liechtenstein**

**Traité entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein relatif aux taxes environnementales dans la Principauté de Liechtenstein. Berne, 29 janvier 2010**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 1er février 2010 et définitivement le 14 avril 2011 par notification, conformément à l'article 5*

**Texte authentique :** *allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Suisse, 28 juin 2011*

**Note :** *Voir aussi annexe A, No. 48680.*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Vertrag**

**zwischen**

**der Schweizerischen Eidgenossenschaft**

**und**

**dem Fürstentum Liechtenstein**

**betreffend die Umweltabgaben im  
Fürstentum Liechtenstein**

**Die Schweizerische Eidgenossenschaft**

**und**

**das Fürstentum Liechtenstein,**

eingedenk dessen, dass die Schweiz und Liechtenstein einen gemeinsamen Wirtschaftsraum mit offenen Grenzen bilden,

vom gemeinsamen Willen getragen, in Bezug auf die Umweltabgaben eine einheitliche Regelung, Auslegung und Durchsetzung zu gewährleisten,

berücksichtigend, dass Liechtenstein seit dem 1. Mai 1995 Vertragspartei des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum (EWR-Abkommen) ist,

ebenso berücksichtigend, dass die in Liechtenstein anwendbaren Bestimmungen des EWR-Abkommens, insbesondere die Richtlinie 2003/87/EG über ein System für den Handel mit Treibhausgasemissionszertifikaten in der Gemeinschaft sowie Richtlinie 2004/101/EG zur Änderung der Richtlinie 2003/87/EG über ein System für den Handel mit Treibhausgasemissionszertifikaten in der Gemeinschaft im Sinne der projektbezogenen Mechanismen des Kyoto-Protokolls, und die schweizerische Bundesgesetzgebung, welche beide in Umsetzung des Protokolls von Kyoto zum Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen die Reduktion von Treibhausgasen verfolgen, gleichwertig sind,

*haben Folgendes vereinbart:*

**Art. 1**

- 1) In Beachtung der Fiskalautonomie der beiden Vertragsstaaten regeln der Schweizerische Bundesrat und die Regierung des Fürstentums Liechtenstein in einer Vereinbarung die Einzelheiten zur Erhebung der Umweltabgaben in Liechtenstein parallel zur Erhebung in der Schweiz, die Übernahme der schweizerischen Bundesgesetzgebung über diese Abgaben in das liechtensteinische Recht sowie deren Vollzug.
- 2) Die Verwendung der Abgabenerträge ist nicht Gegenstand der Vereinbarung, mit Ausnahme der Rückverteilung der CO<sub>2</sub>-Abgabe an die Wirtschaft. Zur Sicherstellung vergleichbarer Wettbewerbsbedingungen im gemeinsamen Wirtschafts-

raum sieht Liechtenstein Bestimmungen zur Rückverteilung der CO<sub>2</sub>-Abgabe an Unternehmen in Liechtenstein vor, die jenen der Schweiz entsprechen.

- 3) Die Schweiz informiert Liechtenstein rechtzeitig über bevorstehende Änderungen der schweizerischen Bundesgesetzgebung bezüglich der Umweltabgaben sowie über geplante neue Umweltabgaben im Hinblick auf die Übernahme durch Liechtenstein. Bei möglichen Interessenkollisionen bemühen sich die Vertragsstaaten, gemeinsame Lösungen zu finden.
- 4) Liechtenstein informiert die Schweiz rechtzeitig über bevorstehende Änderungen der liechtensteinischen Gesetzgebung bezüglich der Umweltabgaben sowie über geplante neue Umweltabgaben, welche sich aufgrund der Teilnahme Liechtensteins im EWR ergeben. Bei möglichen Interessenkollisionen bemühen sich die Vertragsstaaten, gemeinsame Lösungen zu finden.

## **Art. 2**

Mit der Auslegung und der Anwendung des Vertrages und der Vereinbarung zusammenhängende Fragen werden auf diplomatischem Wege gelöst.

## **Art. 3**

Streitfragen, die sich aus der Auslegung dieses Vertrages oder der Vereinbarung ergeben, sind einem Schiedsgericht zur Entscheidung zu unterbreiten, sofern sie nicht auf diplomatischem Wege erledigt werden können.

## **Art. 4**

- 1) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.
- 2) Jeder Vertragsstaat kann den Vertrag jederzeit unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten auf Ende eines Kalenderjahres kündigen.

**Art. 5**

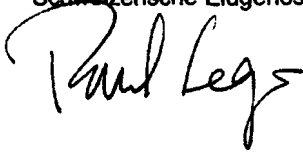
Dieser Vertrag wird ab dem 1. Februar 2010 vorläufig angewendet. Er tritt in Kraft, sobald sich die Vertragsparteien den Abschluss der für das Inkrafttreten erforderlichen innerstaatlichen Verfahren mitgeteilt haben.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag mit ihren Unterschriften versehen.

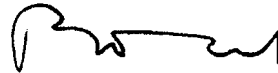
Geschehen in Bern, in doppelter Ausfertigung in deutscher Sprache, am

29. Januar 2010

Für die  
Schweizerische Eidgenossenschaft:



Für das  
Fürstentum Liechtenstein:





[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE  
PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN RELATING TO  
ENVIRONMENTAL TAXES IN THE PRINCIPALITY OF  
LIECHTENSTEIN

The Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein,

Bearing in mind that Switzerland and Liechtenstein constitute a common economic area with open borders,

Inspired by a common resolve to achieve unified legislation, interpretation and implementation with regard to environmental taxes,

Considering that Liechtenstein has been a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area (EEA Agreement) since 1 May 1995,

Considering also that the provisions of the EEA Agreement applicable in Liechtenstein, especially Directive 2003/87/EC establishing a scheme for greenhouse gas emission allowance trading within the Community and Directive 2004/101/EC amending Directive 2003/87/EC establishing a scheme for greenhouse gas emission allowance trading within the Community in respect of the Kyoto Protocol's project mechanisms, and Swiss Federal legislation, both of which seek a reduction of greenhouse gas emissions in application of the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change, are equivalent,

Have agreed as follows:

*Article 1.*

1. Mindful of the fiscal autonomy of both Contracting Parties, the Swiss Federal Council and the Government of the Principality of Liechtenstein shall regulate in an Agreement details regarding the levying of taxes in Liechtenstein parallel to the levying of taxes in Switzerland, the incorporation of Swiss legislation into Liechtenstein law, and its implementation.

2. The use of the proceeds from the taxes shall not be addressed in the Agreement, except in respect of the redistribution of the revenue from the CO<sub>2</sub> tax. In order to ensure comparable competitive conditions in the common economic area, Liechtenstein shall contemplate provisions regarding the redistribution of the revenue from the CO<sub>2</sub> tax to companies in Liechtenstein that match those in Switzerland.

3. Switzerland shall notify Liechtenstein in good time of any imminent amendments to Swiss legislation in respect of environmental taxes and of any new environmental taxes with a view to their being adopted in Liechtenstein. In the event of possible conflicts of interest, the Contracting Parties shall endeavour to find joint solutions.

*Article 2.*

Issues relating to the interpretation and implementation of the Treaty and the Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

*Article 3.*

To the extent that they cannot be resolved through the diplomatic channel, disputes arising out of the interpretation of this Treaty and the Agreement shall be submitted to a court of arbitration.

*Article 4.*

1. This Treaty is concluded for an indefinite period.
2. Either Contracting party may denounce the Treaty at any time giving twelve months' notice from the end of a calendar year.

*Article 5.*

This Treaty shall be implemented provisionally as of 1 February 2010. It shall enter into force as soon as the Contracting Parties notify each other that domestic requirements for its entry into force have been met.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE at Berne, in duplicate, in the German language, on 29 January 2010.

For the Swiss Confederation:

PAUL SEGER

For the Principality of Liechtenstein:

HUBERT BÜCHEL



[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

## **Traité**

### **entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein relatif aux taxes environnementales dans la Principauté de Liechtenstein**

---

*La Confédération suisse*

*et*

*la Principauté de Liechtenstein,*

ayant à l'esprit que la Suisse et le Liechtenstein forment un espace économique commun aux frontières ouvertes,

désireuses de garantir en commun une réglementation, une interprétation et une application uniformes en matière de taxes environnementales,

tenant compte de ce que le Liechtenstein est Partie depuis le 1<sup>er</sup> mai 1995 à l'Accord sur l'espace économique européen (Accord EEE),

tenant compte également de ce que les dispositions de l'Accord EEE applicables au Liechtenstein – en particulier la directive 2003/87/CE établissant un système d'échange de quotas d'émission de gaz à effet de serre dans la Communauté ainsi que la directive 2004/101/CE modifiant ladite directive 2003/87/CE au titre des mécanismes de projet du protocole de Kyoto – et les dispositions de la législation fédérale, qui ont les unes et les autres pour but de réduire les émissions de gaz à effet de serre en application du protocole de Kyoto à la convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, sont équivalentes,

*sont convenues des dispositions suivantes:*

#### **Art. 1**

1) Dans le respect de l'autonomie fiscale des deux Parties contractantes, le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein règlent dans un accord les modalités de perception des taxes environnementales au Liechtenstein parallèlement à la perception en Suisse, la reprise dans le droit liechtensteinois de la législation fédérale sur ces taxes, ainsi que son exécution.

2) L'utilisation des recettes provenant des taxes ne fait pas l'objet de cet accord, à l'exception de la rétrocession de la taxe sur le CO<sub>2</sub> à l'économie. Pour assurer des conditions de concurrence comparables dans l'espace économique commun, le Liechtenstein prévoit des dispositions concernant la rétrocession de la taxe sur le CO<sub>2</sub> aux entreprises liechtensteinoises qui correspondent à celles de la Suisse.

3) Dans la perspective d'une reprise par le Liechtenstein, la Suisse informe celui-ci en temps utile des modifications prévues de la législation fédérale concernant les taxes environnementales, ainsi que des nouvelles taxes environnementales projetées. En cas de conflits d'intérêts, les Parties contractantes s'efforcent de trouver des solutions communes.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by

4) Le Liechtenstein informe en temps utile la Suisse des modifications prévues de la législation liechtensteinoise concernant les taxes environnementales ainsi que des nouvelles taxes environnementales projetées qui résultent de la participation du Liechtenstein à l'EEE. En cas de conflits d'intérêts, les Parties contractantes s'efforcent de trouver des solutions communes.

**Art. 2**

Les questions en rapport avec l'interprétation et l'application du présent Traité et de l'Accord sont résolues par voie diplomatique.

**Art. 3**

Les différends concernant l'interprétation du présent Traité ou de l'Accord qui ne peuvent être réglés par la voie diplomatique doivent être soumis à un tribunal arbitral.

**Art. 4**

- 1) Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée.
- 2) Chaque Partie contractante peut le résilier pour la fin d'une année civile, moyennant observation d'un délai de douze mois.

**Art. 5**

Le présent Traité est appliqué à titre provisoire à partir du 1<sup>er</sup> février 2010. Il entre en vigueur dès que les parties contractantes se communiquent l'achèvement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

*En foi de quoi*, les plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait à Berne, en deux exemplaires en langue allemande, le 29 janvier 2010.

Pour la  
Confédération suisse:  
Paul Seger

Pour la  
Principauté de Liechtenstein:  
Hubert Büchel